UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE

UMOWA NR 626/2026/TP/DZP

zawarta w Olsztynie, w dniu, o którym mowa w § 10 ust. 4 umowy pomiędzy:
Uniwersytetem Warmińsko – Mazurskim w Olsztynie
z siedzibą przy**, ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn**
utworzonym na mocy Ustawy z dnia 9 lipca 1999 r. o utworzeniu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie (Dz. U. Nr 69, poz. 762),
NIP: 739 30 33 097, REGON: 510 884205,
zwanym dalej **„Zamawiającym”,** którego reprezentują:
Kanclerz – mgr inż. Bogusław Stec na podstawie udzielonego Pełnomocnictwa Nr 26/2024
a
Konsorcjum pn. „Kortowski Zespół Tłumaczy Naukowo-Technicznych”, w skład którego wchodzą:

1. **OSCAR Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Joanna Jensen**, ul. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn, NIP 739-117-77-51, REGON 510295650 – Lider Konsorcjum,
2. **Firma Usługowa „MOLGA” Joanna Molga**, ul. Sielska 33, 10-801 Olsztyn, NIP 739-212-25-80,
3. **Biuro Tłumaczeń – Aleksandra Poprawska**, ul. Polna 5/9, 10-059 Olsztyn, NIP 739-123-11-37,
4. **Jolanta Idźkowska – Tłumaczenia i Nauka Języka Angielskiego**, ul. Iwaszkiewicza 40 m 15, 10-089 Olsztyn, NIP 739-102-93-93,
5. **LAURA Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Mark Jensen**, ul. Dobra 6, 11-034 Stawiguda, NIP 739-128-95-85,

zwane dalej „Wykonawcą”, reprezentowane przez:
Joannę Jensen – Lidera Konsorcjum, działającą na podstawie pełnomocnictwa z dnia 2 października 2026 r.
o następującej treści:

Niniejsza umowa jest konsekwencją zamówienia publicznego nr 396/2026/TP/DZP (zgodnego z wnioskiem nr 1652/2026/ZP) realizowanego w trybie podstawowym na podstawie Ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 r. (Dz. U. z 2026 r. poz. 793 t.j.) oraz następstwem dokonanego przez Zamawiającego wyboru w dniu 28.10.2026 r.

§1
Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.
2. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z języka obcego na język polski i/lub z języka polskiego na język obcy (wraz z weryfikacją) oraz weryfikacje obcojęzycznych tekstów przez native speakera i tłumacza, w zależności od potrzeb zleceniodawcy.
3. Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 3 grupy:
   1) grupa A: język angielski
   2) grupa B: język niemiecki, rosyjski
   3) grupa C: język francuski, hiszpański, włoski
4. Przedmiot zamówienia obejmuje:

1) Zadanie nr 1 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk humanistycznych, dziedziny nauk o rodzinie i dziedziny nauk teologicznych;
2) Zadanie nr 2 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk rolniczych i dziedziny nauk weterynaryjnych;
3) Zadanie nr 3 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych;
4) Zadanie nr 4 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk ścisłych i przyrodniczych;
5) Zadanie nr 5 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu;
6) Zadanie nr 6 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk społecznych i dziedziny sztuki.

5. Przedmiot umowy w zakresie każdego zadania obejmuje świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług w poniższym zakresie:
   1) tłumaczenia pisemne (wraz z weryfikacją):
      – standardowe w trybie zwykłym
      – standardowe w trybie ekspresowym
      – przysięgłe w trybie zwykłym
      – przysięgłe w trybie ekspresowym
   2) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera, w zależności od potrzeb zleceniodawcy:
      – w trybie zwykłym
      – w trybie ekspresowym
   3) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza, w zależności od potrzeb zleceniodawcy:
      – w trybie zwykłym
      – w trybie ekspresowym
6. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
   1) tłumaczenie standardowe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
   2) tłumaczenie przysięgłe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
   3) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez native speakera (osobę, dla której język obcy jest językiem ojczystym). Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
   4) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez tłumacza. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
7. Wykonawca będzie dokonywał tłumaczeń lub weryfikacji tekstów w dwóch odmianach języka angielskiego tj. (AmE) Amerykański i (BrE) Brytyjski w zależności od potrzeb Zamawiającego.

8. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu, autorskie prawa majątkowe oraz prawa zależne do wszystkich tłumaczeń wykonywanych w ramach niniejszej umowy na następujących polach eksploatacji:
    1) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji,
    2) zwielokrotnianie dowolną techniką,
    3) wprowadzanie do obrotu,
    4) użyczenie lub najem,
    5) wprowadzanie do pamięci komputera,
    6) publiczne odtwarzanie dowolną techniką,
    7) nadawanie i reemisja,
    8) udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
    9) wprowadzanie modyfikacji w dowolnym zakresie.
9. Tłumacz wykonujący tłumaczenie nie ponosi odpowiedzialności za zmiany dokonane w przetłumaczonym tekście bez jego wiedzy i zgody.
10. Integralną częścią umowy jest Specyfikacja Warunków Zamówienia oraz oferta Wykonawcy.
11. Wykonawca zapewni w okresie obowiązywania niniejszej umowy pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.

§2
Prawa i obowiązki stron umowy

1. W tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
    1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachowanie spójności terminologicznej z dokumentami tłumaczonymi lub weryfikowanymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, dotyczącymi tej samej dyscypliny naukowej,
    2) spójność wszystkich dokumentów tłumaczonych lub weryfikowanych z danej dyscypliny naukowej,
    3) szatę graficzną tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń lub weryfikacji wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
2. W przypadku weryfikacji językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi w sposób widoczny (uzgodniony z Zamawiającym) poprawkami, które zostały wprowadzone do tłumaczenia. Usługa weryfikacji wykonywana przez tłumacza/native-speakera polega na dostosowaniu tekstu w języku obcym przygotowanego przez osobę biegle posługującą się specjalistycznym językiem obcym (profesjonalny tłumacz lub autor artykułu biegle władający odpowiednim językiem obcym) do poziomu języka obcego wymaganego przez wydawnictwa czasopism naukowych. Weryfikacja obejmuje korektę tekstu pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnych oraz stylistycznym. W tekście złożonym do weryfikacji dopuszcza się kilka/kilkanaście błędów na stronie (max 20% ingerencji). W przypadku tekstów niespełniających ww. warunków, zlecenie może zostać potraktowane i rozliczone jak tłumaczenie, a nie weryfikacja. Teksty tłumaczone przy użyciu translatorów nie zostaną przyjęte do weryfikacji.

3. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca wystawi nieodpłatnie odpowiedni certyfikat w formacie PDF, wskazujący dane Wykonawcy, datę, tytuł tłumaczonego/weryfikowanego artykułu, nazwiska autorów oraz zawierający treść poświadczającą, że wskazany tekst został przetłumaczony/zweryfikowany przez profesjonalne biuro tłumaczeń/tłumacza/native-speakera. Prośby o wystawienie certyfikatu należy zgłaszać najpóźniej w dniu złożenia zlecenia tłumaczenia/weryfikacji. Wydany certyfikat będzie wykorzystywany jedynie z wersją artykułu, dla której został wystawiony.
4. Wszystkie wymienione powyżej obowiązki Wykonawca zobowiązuje się wykonać z należytą starannością, wymaganą w stosunkach tego rodzaju oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania zasady poufności, nie może przekazywać osobom trzecim dokumentów/materiałów/tekstów naukowych związanych z realizacją niniejszej umowy.
6. Wykonawca w uzasadnionych przypadkach w ramach zawartej umowy może dokonać :
    1) uzasadnionej zmiany osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia (wskazanych w wykazie osób). Zmiana którejkolwiek z tych osób musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i zaakceptowana przez Zamawiającego. Zmiana taka możliwa jest tylko i wyłącznie na osoby spełniające wszystkie wymogi określone w SWZ oraz posiadające kwalifikacje i doświadczenie nie gorsze od wymaganych przez Zamawiającego. Zmiana taka możliwa jest również na wniosek Zamawiającego, jeśli w przypadku wykonania jednostkowej usługi tłumaczenia zostanie ona odrzucona lub zareklamowana.
7. Wykonawca jest zobowiązany do udzielenia Zamawiającemu, na jego żądanie, wszelkich informacji dotyczących przebiegu wykonywania tłumaczenia lub weryfikacji oraz umożliwienia Zamawiającemu kontroli prawidłowości ich wykonania.
8. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania ścisłej tajemnicy wszystkich informacji i materiałów, z którymi pracownicy Wykonawcy zetkną się podczas wykonywania usługi. Pracownicy Wykonawcy nie mogą *(pod rygorem sankcji przewidzianej przepisami prawa)* przekazywać treści dokumentów przekazanych im do tłumaczenia.

§3
Termin i warunki realizacji przedmiotu umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy przez okres 12 miesięcy od dnia 20.11.2026 r. do dnia 19.11.2027 r., albo do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 2, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Tłumaczenia lub weryfikacje wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie pisemnego zlecenia przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego.
3. Zlecenie winno zawierać każdorazowo informacje niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia lub weryfikacji, a w szczególności:
    1) rodzaj tłumaczenia lub weryfikacji (standardowe z weryfikacją, przysięgłe z weryfikacją, weryfikacja przez native speakera, weryfikacja przez tłumacza),
    2) tryb tłumaczenia lub weryfikacji (zwykły, ekspresowy),
    3) odmiana języka - dotyczy języka angielskiego (angielski brytyjski, angielski amerykański),
    4) język, w jakim będzie dokonane tłumaczenie lub weryfikacja,
    5) termin wykonania tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji uzgodniony z Wykonawcą, jeżeli podlega takiemu uzgodnieniu zgodnie z §4,

6) adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne sporządzone przez tłumacza przysięgłego, lub tłumaczenie/weryfikacja w formie wydruku lub na nośniku danych jeżeli Zamawiający zaznaczy to w zamówieniu usługi
7) adres mailowy, na jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne lub weryfikacja,

4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia lub weryfikacji w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej info@oscartrans.com.pl; lub papierowej.
5. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, a w przypadku potwierdzenia telefonicznego – poprzez niezwłoczne potwierdzenie tego faktu pocztą elektroniczną, przyjęcia zlecenia oraz dokumentu do tłumaczenia lub weryfikacji, w możliwie najkrótszym czasie.
6. Terminy realizacji usługi rozpoczynają bieg od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia.

§4
Tłumaczenia pisemne oraz weryfikacje tekstów

1. Termin realizacji pojedynczego zlecenia:
   1) Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym:
      a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia;
      b) od 6 do 10 stron – do 8 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia;
      c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
   2) Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym:
      a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
      b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
      c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
      d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
   3) Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie zwykłym:
      a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia;
      b) od 6 do 10 stron – do 8 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia;
      c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
   4) Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie ekspresowym:
      a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
      b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
      c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
      d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
   5) Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym:
      a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia;

b) od 6 do 10 stron – do 8 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia;
c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.

6) Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym:
a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę warunków realizacji pojedynczego zlecenia,
d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie pisemne, weryfikację tekstu, w terminie wskazanym w zleceniu, o którym mowa w §3 ust. 3.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować tłumaczenia pisemne lub weryfikacje w dni robocze (poniedziałek – piątek). Wykonawca zobowiązuje się realizować usługi stanowiące przedmiot niniejszej umowy również w soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy w przypadku zaistnienia pilnej potrzeby dokonania tłumaczeń lub weryfikacji.
4. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy, z zastrzeżeniem ust. 3.
5. Przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w wybranej przez Zamawiającego formie wskazanej w zamówieniu, o którym mowa w § 3 ust. 3 z zastrzeżeniem tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, które zawsze winno być przekazane w formie pisemnej w oryginale w 1 egzemplarzu.
6. Za jednostkę rozliczeniową tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji uznaje się 1 stronę. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) przy tłumaczeniu standardowym (zliczonych w dokumencie przetłumaczonym) lub weryfikacji oraz stronę zawierającą 1125 znaków (łącznie ze spacjami) przy tłumaczeniu przysięgłym (zliczonych w dokumencie przetłumaczonym). Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
7. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazanym przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych,
2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
3) zrealizowane terminowo;
4) nie dokonywane za pomocą narzędzi sztucznej inteligencji ani innych aplikacji lub translatorów elektronicznych do wykonywania tłumaczeń lub weryfikacji tekstów objętych niniejszą umową;
5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w danej dziedzinie naukowej;
7) zgodne z aktualną terminologią.

§5
Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Wynagrodzenie, na podstawie którego Zamawiający dokonał wyboru oferty wynosi: 1 365,30 PLN w tym obowiązujący podatek VAT (słownie: jeden tysiąc trzysta sześćdziesiąt pięć złotych 30/100).
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy wynosi 800 000,00 PLN brutto (słownie: osiemset tysięcy złotych 00/100).
3. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktyczne wykonanie tłumaczenia w okresie obowiązywania niniejszej umowy wg cen jednostkowych zaoferowanych przez Wykonawcę.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe brutto podane w Formularzu cenowym stanowiącym Załącznik nr 2 do umowy, obejmujące stawki za tłumaczenia pisemne, weryfikację tekstu przez native speakera lub tłumacza.
5. Podane w ofercie ceny jednostkowe brutto nie będą podlegały zmianom w trakcie trwania niniejszej umowy, z zastrzeżeniem zmian dokonywanych na zasadach określonych w § 9.
6. Wysokość ceny jednostkowej za 1 stronę tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji obejmuje wszystkie elementy zamówienia, uwzględniając wszystkie koszty realizacji usługi: m.in. koszty przekazywania dokumentów, ich drukowania i inne niewymienione. Kwota wynagrodzenie za tłumaczenie lub weryfikacje zawiera wynagrodzenie za przeniesienie autorskim praw majątkowych o których mowa w § 1 ust 8.
7. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w §3 ust. 3 niniejszej umowy, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury. Wykonawca ma prawo wystawić fakturę dopiero po otrzymaniu od Zamawiającego protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji.
8. Faktura wystawiona przez Wykonawcę, wskazywać musi numer umowy i wniosku, z której wynika płatność. Do faktury należy dołączyć kopię podpisanego przez obie strony protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji.
9. Wykonawca zobowiązuje się do wystawiania faktur dokumentujących realizację niniejszej umowy zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, w szczególności z wykorzystaniem Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), o ile przepisy nie stanowią inaczej, w terminie 7 dni od podpisania protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji.
10. Przedstawicielem Zamawiającego wyznacza się osobę zlecającą wykonanie usługi.
11. Zamawiający zapłaci cenę sprzedaży przelewem na konto wskazane przez Wykonawcę na fakturze znajdujące się na dzień zlecenia przelewu w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy o VAT, w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Za datę zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
12. Zamawiający jest uprawniony do odmowy zapłaty wynagrodzenia w przypadku wystawienia faktury w sposób niezgodny z ust. 7 i 8.
13. Zamawiający umożliwia Wykonawcy, zgodnie z zasadami określonymi w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t.j. Dz. U. z 2026 r. poz. 276), przesyłanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF): https://efaktura.gov.pl/.
14. Zamawiający dopuszcza zmniejszenie zakresu świadczenia usług nie więcej niż o 40% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 2 umowy, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Wówczas Wykonawcy będzie przysługiwało tylko wynagrodzenie za zrealizowane usługi.

15. Wykonawca oświadcza, że jest rzeczywistym właścicielem należności wynikającej z niniejszej umowy, w rozumieniu art. 4a pkt 29 ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych (tj. Dz. U. z 2026 r. poz. 554). W razie zmiany okoliczności, o której mowa powyżej, Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie przedstawi dodatkowe informacje dotyczące rezydencji rzeczywistego właściciela.

§6
Reklamacje

1. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego rozumianego jako naruszenie któregokolwiek z punktów wynikających z §4 ust. 7, Zamawiający/Autor tekstu złoży reklamację (pocztą elektroniczną) w terminie 30 dni od powzięcia informacji o nienależytym wykonaniu tłumaczenia/weryfikacji bezpośrednio na adres Wykonawcy realizującego zlecenie, podając zastrzeżenia oraz przedkładając wersję artykułu złożoną do wydawnictwa, która stanowi podstawę do rozpatrzenia reklamacji.
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego/Autora tekstu ponownego wykonania tłumaczenia/weryfikacji w sposób należyty w terminie nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczonym od chwili wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. W przypadku stwierdzonych błędów, Wykonawca dokona wszelkich poprawek w tłumaczonym tekście bez ponoszenia dodatkowych kosztów przez Zamawiającego.
4. Jeśli Wykonawca poprawi tekst zgodnie z warunkami reklamacji i tekst ten ponownie będzie zawierał błędy i zostanie odrzucony i zareklamowany , wówczas Zamawiający ma prawo do skorzystania z usług tłumaczeniowych firmy trzeciej, nie będącej stroną niniejszej umowy. W tym przypadku Koszty takiej usługi zostaną przedstawione Wykonawcy jako koszty reklamacji.
5. W przypadku nieprzyjęcia lub odrzucenia tekstu przez redakcję czasopisma lub wydawnictwo z powodu stwierdzonych błędów językowych lub nieprawidłowości w tłumaczeniu, która nie pozwoli na publikację Wykonawca w ramach reklamacji poprawi tekst, jeżeli jest jeszcze możliwe oddanie go do publikacji w ramach reklamacji bezpłatnie w nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczonym od chwili wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
6. Jeżeli w poprawionym tekście, zostaną stwierdzone błędy, Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% oszacowanego wynagrodzenia dla danego zlecenia lub odmówić przyjęcia tłumaczenia/weryfikacji.
7. Wszelkie reklamacje będą rozpatrywane najpóźniej do 6 miesięcy od daty zakończenia niniejszej umowy.

§7
Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
   1) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w §5 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia lub weryfikację, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
   2) za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji wskazanego w §4 ust. 1 pkt 1) i 2), lub terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zleceniu lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację,

3) za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji wskazanego w §4 ust. 1, pkt. 3) - 6), lub terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zleceniu lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację;
4) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego o którym mowa w §6 ust. 1 – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, przy czym naliczenie kary umownej będzie konsekwencją niewywiązania się Wykonawcy ze zobowiązań wynikających z reklamacji złożonej przez Zamawiającego/Autora tekstu.
5) w przypadku odmowy publikacji i utraty z tego tytułu przez UWM prestiżu, środków finansowych czy innych strat z tytułu nienależycie wykonanego zlecenia Wykonawca poniesie karę w wysokości 100% wartości kwoty za jaką zrealizowano zlecenie.

2. W przypadku nieuregulowania przez Zamawiającego płatności w terminie określonym w niniejszej umowie, Wykonawca ma prawo żądać od Zamawiającego zapłaty odsetek za zwłokę w wysokości ustawowej.
3. Zapłata kar umownych nie stanowi przeszkody do dochodzenia odszkodowania za szkody przewyższające wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potracone z kwoty wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
5. Łączna wysokość kar umownych, których Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy, wynosi 20% wartości umowy określonej w §5 ust. 2 umowy.

§8
Warunki odstąpienia od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy:
   1) w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu – w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.
   2) w przypadku dalszego, nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę, pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie zastrzeżeń Zamawiającego co do sposobu realizacji umowy w szczególności w przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji, lub innego nienależytego wykonania umowy – w terminie 60 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających wykonanie prawa odstąpienia, nie później niż 30 dni po zakończeniu umowy.
2. Zamawiający może wykonać prawo odstąpienia, poprzez złożenie oświadczenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający może częściowo odstąpić od umowy na zasadach określonych w ust. 1 i 2.
4. W przypadku wykonania przez Zamawiającego prawa odstąpienia Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

§9
Zmiany w umowie

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, w formie aneksu do umowy.

2. Poza zmianami umowy dopuszczonymi w art. 455 Ustawy Pzp. dopuszcza się możliwość zmian postanowień zawartej umowy, w następujących przypadkach:
   1) w zakresie wynagrodzenia Wykonawcy – jeśli na podstawie odrębnych przepisów nastąpią zmiany stawek podatku: w takiej sytuacji stosuje się stawkę podatku VAT aktualną na dzień wystawienia faktury VAT;
   2) gdy konieczność zmiany spowodowana jest okolicznościami poza kontrolą stron, których działając z należytą starannością strony nie mogły przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Dotyczy to w szczególności takich okoliczności jak zagrożenie epidemiologiczne, zamieszki, akty terroru, zamknięcie granic, rządowe ograniczenia międzynarodowego transportu, utrudnienia na lotniskach i granicach, tj. okoliczności o charakterze tzw. siły wyższej. W czasie trwania siły wyższej Wykonawca odpowiada za wykonanie Umowy na zasadach ogólnych kodeksu cywilnego. Wykonawca dołoży wszelkich starań, aby pomimo istnienia siły wyższej zapewnić ciągłość usług na bieżąco i zgodnie ze składanymi zamówieniami oraz zobowiązuje się informować Zamawiającego niezwłocznie i na bieżąco o wszelkich trudnościach związanych z realizowaną usługą.
   3) Umowa może zostać przedłużona na okres nie przekraczający 3 miesięcy:
      a) na wniosek Wykonawcy – w przypadku braku zamówienia w okresie obowiązywania umowy na poziomie co najmniej 40 % wartości umowy;
      b) na wniosek Zamawiającego – w przypadku braku złożenia przez Zamawiającego zamówienia na usługi odpowiadającej wartości umowy w okresie jej pierwotnego obowiązywania. Jeżeli Wykonawca nie złoży wniosku, o którym mowa w ust. 2 pkt 3 lit a) lub nie wyrazi zgody na przedłużenie umowy stosownie do ust. 2 pkt 3 lit b) może domagać się wynagrodzenia jedynie za zrealizowaną w okresie obowiązywania umowy część zamówienia i nie przysługuje mu roszczenie odszkodowawcze z tytułu nie zrealizowania pełnego wynagrodzenia za usługę.
3. Zamawiający dopuszcza zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku wystąpienia zmian o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpi, jeżeli strona Umowy, która wnioskuje o tę zmianę w przedstawionej kalkulacji kosztów wykonania zadania wykaże wpływ zmian, o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp na koszty wykonania zadania.
4. Zmiana wysokości wynagrodzenia o których mowa w art. 436 pkt. 4 lit. b Ustawy Pzp nastąpi w formie aneksu do umowy, który obowiązywał będzie od dnia wejście w życie przepisów, na podstawie których dokonane zostaną zmiany o których mowa w art. 436 pkt. 4 lit. b ustawy Pzp.
5. Zamawiający dopuszcza zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany cen lub kosztów związanych z realizacją przedmiotu umowy, na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.
6. Zmiana wynagrodzenia, o której mowa w ust. 5, ustalana będzie na podstawie zmiany przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia w sektorze przedsiębiorstw bez wypłat nagród z zysku, ogłaszanego w komunikatach Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego, zwanego dalej „Wskaźnikiem". Początkowym terminem ustalenia zmiany wynagrodzenia jest dzień upływu terminu składania ofert, z zastrzeżeniem art. 439 ust. 3 ustawy Pzp.
7. Strona Umowy jest uprawniona do wystąpienia z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, jeżeli zmiana wartości Wskaźnika w stosunku do wartości Wskaźnika przyjętej jako wartość bazowa wyniesie co najmniej 5%. Zmiana wynagrodzenia może nastąpić zarówno w przypadku wzrostu, jak i spadku Wskaźnika.

8. Pierwsza zmiana wynagrodzenia może nastąpić nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy, a każda kolejna zmiana nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od dnia dokonania poprzedniej zmiany wynagrodzenia.
9. Zmiana cen jednostkowych netto nastąpi proporcjonalnie do zmiany Wskaźnika, według wzoru:

   $W_1 = W_0 \times (I_1 / I_0)$

   gdzie:

   W_1 – zwaloryzowana cena jednostkowa netto,
   W_0 – cena jednostkowa netto obowiązująca przed waloryzacją,
   I_1 – wartość Wskaźnika ustalona na dzień stanowiący podstawę dokonania waloryzacji,
   I_0 – wartość Wskaźnika przyjęta jako podstawa poprzedniej waloryzacji, a przy pierwszej waloryzacji – wartość Wskaźnika przyjęta jako wartość bazowa.
10. Łączna maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w wyniku zastosowania niniejszej klauzuli waloryzacyjnej nie może przekroczyć 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 2 umowy.
11. Wniosek o zmianę wynagrodzenia powinien zawierać wskazanie wartości Wskaźnika przyjętej jako podstawa waloryzacji, wartości Wskaźnika aktualnej na dzień wystąpienia z wnioskiem oraz wyliczenie procentowej zmiany Wskaźnika i wynikającej z niej zmiany cen jednostkowych.
12. Zmiana wynagrodzenia następuje w formie aneksu do umowy.

§10
Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu Cywilnego.
2. Wykonawca zapewni w okresie obowiązywania niniejszej umowy pełną ochronę danych osobowych uczestników oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.
3. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądowi właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez Strony, w dacie złożenia podpisu przez ostatnią z nich.

Załączniki do umowy:

1. Oferta Wykonawcy;
2. Formularz cenowy;
3. Opis przedmiotu zamówienia;
4. Protokół odbioru

ZAMAWIAJĄCY	**WYKONAWCA**
KANCLERZ	**Lider Konsorcjum**
mgr inż. Bogusław Stec	**Joanna Jensen**
(podpisano elektronicznie)	(podpisano elektronicznie)

Sporządziła: Agnieszka Filipiuk

Załącznik nr 4 do umowy nr 626/2026/TP/DZP

PROTOKÓŁ ODBIORU JEDNOSTKOWEGO TŁUMACZENIA / WERYFIKACJI

Sporządzony dnia …… r. w Olsztynie
Pomiędzy:

Zamawiającym: Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie ul. Oczapowskiego 2 10-719 Olsztyn	Wykonawca:

Do umowy nr: …….., postępowanie nr: 396/2026/TP/DZP
Do wniosku Zamawiającego nr: ……
Nr zlecenia:…….z dnia……..

1. Dane dotyczące wykonanej usługi:

Lp.	Rodzaj usługi (tłumaczenie standardowe wraz z weryfikacją, tłumaczenie przysięgłe wraz z weryfikacją, weryfikacja przez native speakera, weryfikacja przez tłumacza)	Język (angielski, niemiecki, rosyjski francuski, hiszpański, włoski)	Zadanie nr (1, 2…….)	Tryb realizacji (zwykły, ekspresowy)	Liczba stron	Cena jednostkowa brutto	Wartość brutto
1.							
2.							
3.							
	Razem:						…… zł

Tytuł dokumentu / dokumentów:

……

2. Termin realizacji

Data przekazania materiałów przez Zamawiającego: ……

Data potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę: ……

Termin wykonania określony w zleceniu: ……

Data przekazania wykonanej usługi Zamawiającemu: ……

3. Odbiór wykonanej usługi

Zamawiający potwierdza, że wykonane tłumaczenie / weryfikacja zostało(-a) wykonane(-a) zgodnie ze zleceniem i postanowieniami umowy.

☐ przyjęto bez zastrzeżeń

☐ przyjęto z zastrzeżeniami

☐ nie przyjęto

Uwagi / zastrzeżenia:

.....

.....

.....

Przyjmujący potwierdza odbiór usługi:

Imię i nazwisko ……..

Data dostawy: ……

Data protokołu: ……

Podpis ……

Wykonawca:

Imię i nazwisko ……..

Data dostawy: ……

Podpis……

Signature Not Verified

Dokument podpisany przez Joanna Ewa Jensen
Data: 2026.11.13 13:48:23 CET